

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1972

Ausgegeben am 1. August 1972

92. Stück

- 296.** Protokoll über den Beitritt der Demokratischen Republik Kongo zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen
- 297.** Protokoll über den Beitritt Rumäniens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen samt Anlagen
- 298.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich und dem Schwedischen Finanzministerium über die Durchführung der Steuerentlastung bei Dividenden und Zinsen

296.

Nachdem das Protokoll über den Beitritt der Demokratischen Republik Kongo zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen, welches /also lautet:

<p>PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO</p>	<p>PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO</p>	<p>(Übersetzung) PROTOKOLL ÜBER DEN BEITRITT DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK KONGO ZUM ALLGEMEINEN ZOLL- UND HANDELS- ABKOMMEN</p>
<p>The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of the Democratic Republic of the Congo (hereinafter referred to as "the Congo"),</p>	<p>Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement de la République démocratique du Congo (dénommé ci-après « le Congo »),</p>	<p>Die Regierungen, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind (im folgenden als „Vertragsparteien“ bzw. als „Allgemeines Abkommen“ bezeichnet), die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft sowie die Regierung der Demokratischen Republik Kongo (im folgenden als „der Kongo“ bezeichnet) sind</p>
<p>HAVING regard to the results of the negotiations directed towards the accession of the Congo to the General Agreement,</p>	<p>EU EGARD aux résultats des négociations menées en vue de l'accession du Congo à l'Accord général,</p>	<p>UNTER BEDACHTNAHME auf die Ergebnisse der Verhandlungen, die auf den Beitritt des Kongo zum Allgemeinen Abkommen gerichtet waren,</p>
<p>HAVE through their representatives agreed as follows:</p>	<p>SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:</p>	<p>DURCH IHRE VERTRETER wie folgt übereingekommen:</p>
<p>Part I — General</p>	<p>Première Partie — Dispositions générales</p>	<p>Teil I — Allgemeine Bestimmungen</p>
<p>1. The Congo shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 7, become a contracting party to the General</p>	<p>1. A compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 7 ci-après, le Congo sera</p>	<p>1. Der Kongo wird, sobald dieses Protokoll gemäß Ziffer 7 in Kraft tritt, zu einer Vertragspartei des Allgemeinen Ab-</p>

Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by the Congo shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which the Congo becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, subparagraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Congo shall be the date of this Protocol.

Part II — Schedule

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force

partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

- a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par le Congo seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées, ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs au jour où le Congo deviendra partie contractante.

b) Dans tous les cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Congo sera la date du présent Protocole.

Deuxième Partie — Liste

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra Liste du Congo

kommens im Sinne seines Art. XXXII und wendet nach Maßgabe dieses Protokolls das Allgemeine Abkommen vorläufig wie folgt an:

- (a) Die Teile I, III und IV des Allgemeinen Abkommens, und
- (b) Teil II des Allgemeinen Abkommens im größtmöglichen Ausmaß, das mit seinen am Tage des Datums dieses Protokolls bestehenden Rechtsvorschriften vereinbar ist.

Die Verpflichtungen, die in Art. I Abs. 1 gemäß einer Bezugnahme auf Art. III enthalten sind sowie die Verpflichtungen, die in Art. II Abs. 2 lit. (b) gemäß einer Bezugnahme auf Art. VI des Allgemeinen Abkommens enthalten sind, werden für die Zwecke dieser Ziffer als zum Teil II gehörig angesehen.

2. (a) Falls in diesem Protokoll nichts anderes bestimmt ist, sind die vom Kongo anzuwendenden Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens diejenigen, die in dem Text enthalten sind, welcher der Schlußakte der zweiten Tagung des Vorbereitenden Komitees der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Beschäftigung angeschlossen ist, und zwar in der durch solche Übereinkommen berichtigten, ergänzten oder auf andere Weise geänderten Fassung, die am Tage, an dem der Kongo Vertragspartei wird, in Kraft stehen.

(b) In den Fällen, in denen Art. V Abs. 6, Art. VII Abs. 4 lit. (d) und Art. X Abs. 3 lit. (c) des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nehmen, ist für den Kongo das Datum dieses Protokolls anzuwenden.

Teil II — Liste der Zollzustände

3. Die Liste in der Anlage wird, sobald dieses Protokoll in

<p>of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to the Congo.</p>	<p>annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.</p>	<p>Kraft tritt, zu einer Liste des Allgemeinen Abkommens für den Kongo.</p>
<p>4. Should certain negotiations not be completed in time for the results to be annexed to this Protocol when it is opened for signature, any further concessions resulting from those negotiations shall be annexed to this Protocol, and shall be governed by the provisions thereof, as from the day following the signature of a Procès-Verbal by the interested parties.</p>	<p>4. Au cas où certaines négociations ne seraient pas terminées en temps utile pour que les résultats en soient annexés au présent Protocole à la date à laquelle il sera ouvert à la signature, toute autre concession issue de ces négociations sera annexée au présent Protocole et sera régie par les dispositions dudit Protocole à compter du jour qui suivra celui de la signature d'un Procès-verbal par les parties intéressées.</p>	<p>4. Sollte der Abschluß gewisser Verhandlungen nicht zeitgerecht erfolgen, um deren Ergebnisse diesem Protokoll bei dessen Auflage zur Unterzeichnung anzuschließen, so werden von dem der Unterzeichnung einer Niederschrift (Procès-Verbal) durch die interessierten Parteien folgenden Tag an alle weiteren Zugeständnisse, die sich aus diesen Verhandlungen ergeben, diesem Protokoll angeschlossen und dessen Bestimmungen unterworfen.</p>
<p>5. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.</p>	<p>5. a) Dans tous les cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général se réfère à la date dudit Accord, la date applicable pour chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.</p>	<p>5. (a) In den Fällen, in denen Art. II Abs. 1 des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nimmt, ist das Datum, das hinsichtlich einer Ware anzuwenden ist, die den Gegenstand eines Zollzugeständnisses in der diesem Protokoll beigeschlossenen Liste bildet, das Datum dieses Protokolls.</p>
<p>(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.</p>	<p>b) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard de la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.</p>	<p>(b) Für die Zwecke des in Art. II Abs. 6 lit. (a) des Allgemeinen Abkommens enthaltenen Hinweises auf das Datum jenes Abkommens ist das für die diesem Protokoll angeschlossene Liste anzuwendende Datum das Datum dieses Protokolls.</p>
<p>Part III — Final Provisions</p>	<p>Troisième Partie — Dispositions finales</p>	<p>Teil III — Schlußbestimmungen</p>
<p>6. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by the Congo until the close of the twenty-seventh session. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.</p>	<p>6. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature du Congo jusqu'à la clôture de la vingt-septième session. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.</p>	<p>6. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt. Es liegt zur Unterzeichnung durch den Kongo bis zum Abschluß der 27. Tagung auf. Es liegt auch zur Unterzeichnung durch die Vertragsparteien und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.</p>
<p>7. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by the Congo.</p>	<p>7. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par le Congo.</p>	<p>7. Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Tag der Unterzeichnung durch den Kongo in Kraft.</p>
<p>8. The Congo, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General</p>	<p>8. Le Congo, étant devenu partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord</p>	<p>8. Nachdem der Kongo nach Ziffer 1 dieses Protokolls eine Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens geworden ist, kann er dem Allgemeinen Abkommen</p>

Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

9. The Congo may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

10. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 6, to each contracting party, to the European Economic Community and to the Congo.

11. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this eleventh day of August one thousand nine hundred and seventy-one in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto, both texts being authentic.

selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

9. Le Congo aura la faculté de cesser d'appliquer l'Accord général à titre provisoire avant son accession audit Accord conformément au paragraphe 8; cette dénonciation prendra effet le sixtième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

10. Le Directeur général délivrera sans retard copie certifiée conforme du présent Protocole et donnera notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 6, à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne et au Congo.

11. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le onze août mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, sauf indication du contraire en ce qui concerne la liste ci-annexée, les deux textes faisant également foi.

auf Grund der Bestimmungen dieses Protokolls durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generaldirektor beitreten. Dieser Beitritt wird an dem Tag wirksam, an dem das Allgemeine Abkommen gemäß Art. XXVI in Kraft tritt oder am dreißigsten Tag nach dem Tag der Hinterlegung der Beitrittsurkunde, je nachdem, welcher Zeitpunkt der spätere ist. Der Beitritt zum Allgemeinen Abkommen gemäß dieser Ziffer wird für die Zwecke des Art. XXXII Abs. 2 jenes Abkommens als Annahme des Abkommens gemäß seinem Art. XXVI Abs. 4 angesehen.

9. Der Kongo kann die vorläufige Anwendung des Allgemeinen Abkommens vor seinem Beitritt zum Allgemeinen Abkommen gemäß Ziffer 8 zurücknehmen; eine derartige Zurücknahme wird am sechzigsten Tag nach dem Tag wirksam, an dem eine schriftliche Mitteilung hierüber beim Generaldirektor einlangt.

10. Der Generaldirektor übermittelt unverzüglich eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und eine Notifikation über jede Unterzeichnung desselben gemäß Ziffer 6 an jede Vertragspartei, an die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und an den Kongo.

11. Dieses Protokoll wird gemäß Art. 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

GESCHEHEN zu Genf am elften August neunzehnhundert-einundsiebzig in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind, es sei denn, daß für die dem Protokoll angeschlossene Liste von Zollzugeständnissen eine anderslautende Regelung vorgesehen ist.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Protokoll für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 24. April 1972

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Finanzen:

Androsch

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

i. V. Staribacher

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Staribacher

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Die österreichische Ratifikationsurkunde zu vorliegendem Protokoll ist am 26. Juni 1972 beim GATT-Sekretariat hinterlegt worden; das Protokoll ist von der Demokratischen Republik Kongo am 11. August 1971 unterzeichnet worden.

Kreisky

297.

Nachdem das Protokoll über den Beitritt Rumäniens zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen samt Anlagen, welches also lautet:

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ROMANIA	PROTOCOLE D'ACCES- SION DE LA ROUMANIE	(Übersetzung) PROTOKOLL ÜBER DEN BEITRITT RUMANIENS ZUM ALL- GEMEINEN ZOLL- UND HANDELSABKOMMEN
The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement" respectively), the European Economic Community, and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter referred to as "Romania"),	Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (dénommé ci-après « la Roumanie »),	Die Regierungen, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind (im folgenden als „Vertragsparteien“ beziehungsweise als „Allgemeines Abkommen“ bezeichnet), die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft sowie die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien (im folgenden als „Rumänien“ bezeichnet) sind,
TAKING NOTE of the request of Romania dated 22 July 1968 for accession to the General Agreement,	PRENANT ACTE de la demande d'accession à l'Accord général, en date du 22 juillet 1968, présentée par la Roumanie,	UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Ansuchens Rumäniens vom 22. Juli 1968 um Beitritt zum Allgemeinen Abkommen

HAVING REGARD to the result of the negotiations directed towards this end,

HAVE through their representatives agreed as follows:

Part I — General

1. Romania shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 10, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Romania shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Romania becomes a contracting party.

CONSIDERANT le résultat des négociations menées à cet effet,

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

Première Partie — Dispositions générales

1. A compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 10 ci-après, la Roumanie sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera à l'égard des parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

- a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par la Roumanie à l'égard des parties contractantes seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle la Roumanie deviendra partie contractante.

UNTER BEDACHTNAHME auf das Ergebnis der diesbezüglichen Verhandlungen

DURCH IHRE VERTRETER wie folgt übereingekommen:

Teil I — Allgemeine Bestimmungen

1. Rumänien wird, sobald dieses Protokoll gemäß Ziffer 10 in Kraft tritt, zu einer Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens im Sinne seines Artikels XXXII und wendet nach Maßgabe dieses Protokolls das Allgemeine Abkommen gegenüber Vertragsparteien vorläufig wie folgt an:

- a) Die Teile I, III und IV des Allgemeinen Abkommens, und
- b) Teil II des Allgemeinen Abkommens im größtmöglichen Ausmaß, das mit seinen am Tage des Datums dieses Protokolls bestehenden Rechtsvorschriften vereinbar ist.

Die Verpflichtungen, die in Artikel I Abs. 1 des Allgemeinen Abkommens gemäß einer Bezugnahme auf Artikel III enthalten sind, sowie die Verpflichtungen, die in Artikel II Abs. 2 lit. b gemäß einer Bezugnahme auf Artikel VI des Allgemeinen Abkommens enthalten sind, werden für die Zwecke dieser Ziffer als zum Teil II gehörig angesehen.

2. a) Falls in diesem Protokoll nichts anderes bestimmt ist, sind die von Rumänien anzuwendenden Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens diejenigen, die in dem Text enthalten sind, welcher der Schlußakte der 2. Tagung des Vorbereitenden Komitees der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Beschäftigung angeschlossen ist, und zwar in der durch solche Übereinkommen berichtigten, ergänzten oder auf andere Weise geänderten Fassung, die am Tage, an dem Rumänien Vertragspartei wird, in Kraft stehen.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, subparagraph 4 (d) of Article VII, and subparagraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Romania shall be the date of this Protocol.

3. (a) Contracting parties still maintaining prohibitions or quantitative restrictions not consistent with Article XIII of the General Agreement shall not increase the discriminatory element in these restrictions, undertake to remove them progressively and shall have as their objective to eliminate them before the end of 1974. Should this agreed objective not be achieved and, for exceptional reasons, should a limited number of restrictions still be in force as of 1 January 1975, the Working Party provided for in paragraph 5 would examine them with a view to their elimination.

(b) Contracting parties shall notify, on entry into force of this Protocol, and before the consultations provided for in paragraph 5 below, discriminatory prohibitions and quantitative restrictions still applied at that time to imports from Romania. Such notifications shall include a list of the products subject to these prohibitions and restrictions, specifying the type of restrictions applied (import quotas, licensing systems, embargoes, etc.) as well as the value of trade effected in the products concerned and the measures adopted with a view to eliminating these prohibitions and restrictions under the terms of the preceding subparagraph.

(c) The CONTRACTING PARTIES shall, in the course

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Roumanie sera la date du présent Protocole.

3. a) Les parties contractantes qui maintiennent encore des prohibitions ou des restrictions quantitatives incompatibles avec l'article XIII de l'Accord général n'aggraveront pas l'élément discriminatoire des restrictions, s'engagent à supprimer progressivement ces restrictions et se fixent pour objectif de les éliminer avant la fin de 1974. Si l'objectif ainsi convenu n'était pas atteint et si, pour des raisons exceptionnelles, un nombre limité de restrictions était encore en vigueur au 1^{er} janvier 1975, le Groupe de travail prévu au paragraphe 5 les examinera en vue de leur élimination.

b) Les parties contractantes notifieront, lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole et avant les consultations prévues au paragraphe 5 ci-après, les prohibitions et les restrictions quantitatives discriminatoires encore appliquées à ce moment-là aux importations en provenance de Roumanie. Ces notifications comprendront une liste des produits soumis à ces prohibitions et ces restrictions spécifiant le type de restrictions appliqué (contingentement des importations, régime de licences, interdictions, etc.) ainsi que la valeur des échanges effectués avec les produits concernés et les mesures adoptées en vue d'éliminer ces prohibitions et restrictions conformément aux termes de l'alinéa précédent.

c) Lors de consultations prévues au paragraphe 5 ci-après,

b) In den Fällen, in denen Artikel V Abs. 6, Artikel VII Abs. 4 lit. d und Artikel X Abs. 3 lit. c des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nehmen, ist für Rumänien das Datum dieses Protokolls anzuwenden.

3. a) Vertragsparteien, die noch Verbote oder mengenmäßige Beschränkungen aufrecht erhalten, die mit Artikel XIII des Allgemeinen Abkommens nicht vereinbar sind, werden das diskriminierende Element dieser Beschränkungen nicht verstärken und beginnen, sie allmählich abzubauen, mit dem Ziel, sie vor Ende 1974 zu beseitigen. Sollte dieses vereinbarte Ziel nicht erreicht werden und sollte aus außergewöhnlichen Gründen eine begrenzte Anzahl von Beschränkungen ab 1. Jänner 1975 noch in Kraft stehen, so wird die in Ziffer 5 vorgesehene Arbeitsgruppe diese Beschränkungen im Hinblick auf ihre Beseitigung prüfen.

b) Mit Inkrafttreten dieses Protokolles und vor den Konsultationen gemäß nachstehender Ziffer 5 werden Vertragsparteien diskriminierende Verbote und mengenmäßige Beschränkungen notifizieren, die zu jenem Zeitpunkt noch auf Einfuhren aus Rumänien angewendet werden. Solche Notifikationen werden eine Liste der Waren, die diesen Verboten und Beschränkungen unterliegen, unter Angabe der Art der angewendeten Beschränkungen (Einfuhrquoten, Lizenzierungssysteme, Embargos usw.) als auch des Wertes des Handelsaustausches bei den betreffenden Waren einschließen; weiters werden die Maßnahmen, die im Hinblick auf die Beseitigung dieser Verbote und Beschränkungen gemäß der vorstehenden litera gesetzt wurden, angegeben werden.

c) Die VERTRAGSPARTEIEN werden bei den Kon-

of the consultations provided for in paragraph 5 below, review the measures taken or envisaged by contracting parties pursuant to the provisions of this paragraph, and make such recommendations as they consider appropriate.

4. (a) If any product is being imported, in the trade between Romania and contracting parties, in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the provisions of (b) to (e) of this paragraph shall apply.

(b) Romania or the contracting party concerned may request consultations. Any such request shall be notified to the CONTRACTING PARTIES. If, as a result of such consultations, it is agreed that the situation referred to in (a) above exists, exports shall be limited or such other action taken, which may include action, if possible, with respect to the price at which the exports are sold, as will prevent or remedy the injury.

(c) Should it not be possible to reach agreement between the parties concerned as a result of consultation under (b), the matter may be referred to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly investigate the matter and who may make appropriate recommendations to Romania or to the contracting party concerned.

(d) If following action under (b) and (c) above, agreement is still not reached between the parties concerned, the contracting party concerned shall be free to restrict the imports of the product concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or

les PARTIES CONTRACTANTES procéderont à un examen des mesures prises ou envisagées par des parties contractantes en application des dispositions du présent paragraphe et feront les recommandations qu'elles jugeront appropriées.

4. a) Si un produit est importé dans le cadre des échanges entre la Roumanie et les parties contractantes en quantités tellement accrues ou dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents, les dispositions des alinéas b) à e) du présent paragraphe seront applicables.

b) La Roumanie ou la partie contractante concernée peut demander des consultations. Toute demande de cette nature sera notifiée aux PARTIES CONTRACTANTES. Si, à la suite de ces consultations, l'existence de la situation mentionnée à l'alinéa a) ci-dessus est reconnue, les exportations seront limitées ou toutes autres mesures propres à prévenir ou réparer le préjudice, y compris éventuellement, si possible, des mesures relatives au prix de vente des produits exportés, seront prises.

c) Si les parties concernées ne peuvent arriver à un accord à la suite de la consultation prévue à l'alinéa b), la question pourra être portée devant les PARTIES CONTRACTANTES, qui l'examineront sans retard et pourront présenter des recommandations appropriées à la Roumanie ou à la partie contractante concernée.

d) Si, à la suite de mesures prises conformément aux alinéas b) et c) ci-dessus, les parties concernées n'arrivent toujours pas à un accord, la partie contractante concernée aura la faculté d'appliquer des restrictions aux importations du produit en question, dans la mesure

sultationen gemäß nachstehender Ziffer 5 die Maßnahmen überprüfen, die Vertragsparteien gemäß den Bestimmungen dieser Ziffer getroffen haben oder zu treffen beabsichtigen und geeignete Empfehlungen erstatten.

4. a) Wird im Handelsverkehr zwischen Rumänien und Vertragsparteien eine Ware in derart erhöhten Mengen oder unter solchen Bedingungen eingeführt, daß dadurch den inländischen Erzeugern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren ein ernsthafter Schaden zugefügt wird oder zugefügt zu werden droht, so finden die Bestimmungen der lit. b bis e dieser Ziffer Anwendung.

b) Rumänien oder die betreffende Vertragspartei können um Konsultationen ersuchen. Jedes derartige Ersuchen wird den VERTRAGSPARTEIEN notifiziert. Wenn bei solchen Konsultationen anerkannt wird, daß eine Situation gemäß vorstehender lit. a besteht, so werden die Ausfuhren eingeschränkt oder andere Maßnahmen getroffen werden, um den Schaden zu verhüten oder zu beheben, einschließlich, wenn möglich, Maßnahmen hinsichtlich der Ausfuhrpreise.

c) Sollte bei einer Konsultation gemäß lit. b ein Übereinkommen zwischen den betroffenen Vertragsparteien nicht zu erzielen sein, so kann die Angelegenheit den VERTRAGSPARTEIEN vorgelegt werden, welche die Angelegenheit unverzüglich untersuchen werden und geeignete Empfehlungen an Rumänien oder an die betreffende Vertragspartei richten können.

d) Wenn trotz der in vorstehenden lit. b und c genannten Handlungsweise ein Übereinkommen zwischen den betroffenen Vertragsparteien noch nicht erzielt ist, so steht es der betreffenden Vertragspartei frei, die Einfuhren der betreffenden Ware in dem Aus-

remedy the injury. The other party shall then be free to deviate from its obligations to the contracting party concerned in respect of substantially equivalent trade.

(e) In critical circumstances, where delay would cause damage difficult to repair, such preventive or remedial action may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

5. Early in the second year after the entry into force of this Protocol and in alternate years thereafter, or in any other year at the specific request of a contracting party or Romania, consultations shall be held between Romania and the CONTRACTING PARTIES in a working party to be established for this purpose to review the development of reciprocal trade and measures taken under the terms of this Protocol. These consultations shall follow the lines laid down in Annex A to this Protocol. Appropriate recommendations may be made to Romania or to contracting parties concerned.

6. Pursuant to the procedures outlined in paragraph 5, or not less than three months before a consultation under that paragraph, a contracting party may request Romania or Romania may request a contracting party to enter into consultation with it. Any such requests shall be notified to the CONTRACTING PARTIES. Should such consultation not lead to a result satisfactory to the contracting party or to Romania, that contracting party may

et pendant le temps nécessaires pour prévenir ou réparer le préjudice. L'autre partie aura alors la faculté de déroger à ses obligations envers la partie contractante concernée pour des échanges substantiellement équivalents.

e) Dans des circonstances critiques où tout retard entraînerait un dommage qu'il serait difficile de réparer, les mesures provisoires destinées à prévenir ou réparer le préjudice pourront être prises sans consultation préalable, à la condition que les consultations aient lieu immédiatement après que lesdites mesures auront été prises.

5. Dans les premiers mois de la deuxième année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Protocole et tous les deux ans par la suite, ou toute autre année si une partie contractante ou la Roumanie le demande expressément, des consultations seront engagées entre la Roumanie et les PARTIES CONTRACTANTES, au sein d'un Groupe de travail qui serait créé à cette fin, pour examiner l'évolution des échanges commerciaux réciproques ainsi que les mesures prises aux termes du présent Protocole. Ces consultations se dérouleront selon le plan énoncé à l'annexe A du présent Protocole. Des recommandations appropriées pourront être présentées à la Roumanie ou aux parties contractantes concernées.

6. En application des procédures énoncées au paragraphe 5, ou pas moins de trois mois avant une consultation au titre de ce paragraphe, une partie contractante pourra demander à la Roumanie ou la Roumanie demander à une partie contractante à entrer en consultation avec elle. Toute demande de cette nature sera notifiée aux PARTIES CONTRACTANTES. Si cette consultation n'aboutit pas à un résultat satisfaisant pour la partie contractante ou

maß und für so lange einzuschränken, als dies notwendig ist, um den Schaden zu verhüten oder zu beheben. Der anderen Partei steht es sodann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der betreffenden Vertragspartei hinsichtlich eines im wesentlichen gleichwertigen Handelsvolumens abzuweichen.

e) In Fällen besonderer Dringlichkeit, in denen ein Aufschub eine schwer gutzumachende Schädigung verursachen würde, kann vorläufig eine solche vorbeugende oder behobende Maßnahme ohne vorhergehende Konsultationen unter der Bedingung getroffen werden, daß Konsultationen unmittelbar nach Einleitung dieser Maßnahme stattfinden.

5. Frühzeitig im zweiten Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls und in jedem zweiten Jahr danach oder in jedem anderen Jahr auf ausdrückliches Verlangen einer Vertragspartei oder Rumäniens, werden Konsultationen zwischen Rumänien und den VERTRAGSPARTEIEN im Rahmen einer Arbeitsgruppe, die zu diesem Zweck eingesetzt wird, abgehalten werden, um die Entwicklung des beiderseitigen Handelsverkehrs sowie Maßnahmen zu prüfen, die gemäß den Bestimmungen dieses Protokolls getroffen wurden. Diese Konsultationen werden den im Anhang A dieses Protokolls aufgestellten Richtlinien folgen. Geeignete Empfehlungen können an Rumänien oder an betroffene Vertragsparteien gerichtet werden.

6. In Übereinstimmung mit der Vorgangsweise gemäß Ziffer 5 oder nicht weniger als drei Monate vor einer Konsultation gemäß dieser Ziffer kann eine Vertragspartei Rumäniens oder Rumänien eine Vertragspartei um Aufnahme von Konsultationen ersuchen. Jedes derartige Ersuchen wird den VERTRAGSPARTEIEN mitgeteilt. Sollte eine solche Konsultation zu keinem für die Vertragspartei oder für Rumänien zufriedenstellenden Ergebnis füh-

suspend, to the extent it considers necessary, the application to Romania, or Romania may suspend, to the extent it considers necessary, the application to that contracting party, of concessions or other obligations under the General Agreement, and shall immediately inform the CONTRACTING PARTIES of any such action. At the request of the contracting party concerned, or any other contracting party having a substantial interest in the subject of the consultation, or Romania, the CONTRACTING PARTIES shall consult with the contracting party concerned and Romania. Should such consultation not lead to an agreement between the contracting party and Romania, and should the contracting party or Romania continue to take action under this paragraph, Romania or the contracting party shall be free, while such action is taken, to suspend to an equivalent extent the application to that contracting party or to Romania of such concessions or other obligations under this Protocol as it may consider necessary.

7. Romania reserves its position with respect to the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement, but undertakes that, so long as Romania is not a member of the International Monetary Fund, it will act in exchange matters in accordance with the intent of the General Agreement and in a manner fully consistent with the principles laid down in the text of the special exchange agreement as adopted by the CONTRACTING PARTIES in their Resolution of 20 June 1949. Romania shall report to the CONTRACTING PARTIES promptly on any action taken

pour la Roumanie, cette partie contractante pourra suspendre, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, l'application à la Roumanie, ou la Roumanie pourra suspendre, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, l'application à cette partie contractante, de concessions ou d'autres obligations résultant de l'Accord général et elle informera immédiatement les PARTIES CONTRACTANTES des mesures qu'elle aura prises. A la demande de la partie contractante en cause, ou de toute autre partie contractante ayant un intérêt substantiel à l'objet de cette consultation, ou de la Roumanie, les PARTIES CONTRACTANTES entreront en consultation avec la partie contractante en cause et la Roumanie. Si cette consultation ne conduit pas à un accord entre la partie contractante et la Roumanie, et si la partie contractante ou la Roumanie maintient ses mesures en vertu du présent paragraphe, la Roumanie ou la partie contractante aura la faculté, tant que ces mesures seront maintenues, de suspendre dans une mesure équivalente, selon qu'elle le jugera nécessaire, l'application à cette partie contractante ou à la Roumanie de concessions ou d'autres obligations prévues dans le présent Protocole.

7. La Roumanie réserve sa position en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général mais s'engage, aussi longtemps qu'elle ne sera pas membre du Fonds monétaire international, à agir en matière de change conformément à l'esprit de l'Accord général et d'une manière entièrement compatible avec les principes énoncés dans le texte de l'accord spécial de change adopté par les PARTIES CONTRACTANTES dans leur Résolution du 20 juin 1949. La Roumanie fera rapport sans retard aux PARTIES CONTRACTANTES sur toute mesure prise par elle qui aurait

ren, so kann diese Vertragspartei gegenüber Rumänien oder Rumänien gegenüber dieser Vertragspartei die Anwendung von Zugeständnissen oder anderen Verpflichtungen aus dem Allgemeinen Abkommen aussetzen, soweit dies für notwendig erachtet wird, und wird die VERTRAGSPARTEIEN von jeder solchen Maßnahme umgehend benachrichtigen. Über Ersuchen der betreffenden Vertragspartei oder jeder anderen Vertragspartei, welche ein besonderes Interesse am Gegenstand der Konsultation hat, oder über Ersuchen Rumäniens werden die VERTRAGSPARTEIEN mit der betreffenden Vertragspartei und mit Rumänien Konsultationen abhalten. Sollten solche Konsultationen zu keiner Übereinstimmung zwischen der Vertragspartei und Rumänien führen und sollte die Vertragspartei oder Rumänien weiter nach dieser Ziffer handeln, so steht es Rumänien oder der Vertragspartei während einer solchen Maßnahme frei, die Anwendung derartiger Zugeständnisse oder anderer Verpflichtungen aus diesem Protokoll gegenüber dieser Vertragspartei oder gegenüber Rumänien in einem gleichwertigen Ausmaß auszusetzen, soweit dies für notwendig erachtet wird.

7. Rumänien behält sich seinen Standpunkt hinsichtlich der Bestimmungen des Artikels XV Abs. 6 des Allgemeinen Abkommens vor, verpflichtet sich aber, so lange Rumänien nicht Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist, in Währungsfragen gemäß den Zielen des Allgemeinen Abkommens und in voller Übereinstimmung mit den Prinzipien zu handeln, die in dem von den VERTRAGSPARTEIEN in ihrer Resolution vom 20. Juni 1949 angenommenen Sonderabkommen über den Zahlungsverkehr enthalten sind. Rumänien wird den VERTRAGSPARTEIEN umgehend über jede Maßnahme berichten, die den VER-

by it which would have been required to be reported to the CONTRACTING PARTIES had Romania signed the special exchange agreement. Romania shall consult with the CONTRACTING PARTIES at any time, subject to thirty days' notice, upon request of any contracting party which considers that Romania has taken exchange action which may have a significant effect on the application of the provisions of the General Agreement or is inconsistent with the principles and objectives of the special exchange agreement. If, as a result of such consultation, the CONTRACTING PARTIES find that Romania has taken exchange action contrary to the intent of the General Agreement, they may determine that the present reservation shall cease to apply and Romania shall thereafter be bound by the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement.

Part II — Schedule

8. The schedule in Annex B shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Romania.

Part III — Final Provisions

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Romania until 31 December 1971. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

10. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Romania.

dû faire l'objet d'un rapport aux PARTIES CONTRACTANTES si la Roumanie avait signé l'Accord spécial de change. En tout temps, la Roumanie devra, sous réserve d'un préavis de trente jours, avoir des consultations avec les PARTIES CONTRACTANTES à la demande de toute partie contractante qui estimerait qu'elle a pris, en matière de change, des mesures qui peuvent avoir un effet significatif sur l'application des dispositions de l'Accord général ou qui sont incompatibles avec les principes et objectifs de l'Accord spécial de change. Si, à l'issue de ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES constatent que la Roumanie a pris en matière de change des mesures contraires à l'esprit de l'Accord général, elles pourront décider que la présente réserve cesse de s'appliquer et, par la suite, la Roumanie sera liée par les dispositions du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général.

Deuxième Partie — Liste

8. La liste reproduite à l'annexe B deviendra Liste de la Roumanie annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Troisième Partie — Dispositions finales

9. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature de la Roumanie jusqu'au 31 décembre 1971. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

10. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Roumanie.

TRAGSPARTEIEN hätte berichtet werden müssen, wenn Rumänien das Sonderabkommen über den Zahlungsverkehr unterzeichnet hätte. Rumänien wird jederzeit, vorausgesetzt, daß dies 30 Tage früher angekündigt wird, über Ersuchen einer Vertragspartei mit den VERTRAGSPARTEIEN in Konsultationen eintreten, wenn diese Vertragspartei der Auffassung ist, daß Rumänien Währungsmaßnahmen ergriffen hat, die eine ins Gewicht fallende Wirkung auf die Anwendung der Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens haben könnten oder mit den Grundsätzen und Zielsetzungen des Sonderabkommens über den Zahlungsverkehr unvereinbar ist. Sollten die VERTRAGSPARTEIEN bei einer solchen Konsultation finden, daß Rumänien eine Währungsmaßnahme entgegen den Zielen des Allgemeinen Abkommens ergriffen hat, so können sie bestimmen, daß der gegenwärtige Vorbehalt nicht mehr anzuwenden ist; Rumänien ist daraufhin an die Bestimmungen des Artikels XV Abs. 6 des Allgemeinen Abkommens gebunden.

Teil II — Liste der Zollzustandnisse

8. Sobald dieses Protokoll in Kraft tritt, wird die Liste in der Anlage B zu einer Liste des Allgemeinen Abkommens für Rumänien.

Teil III — Schlußbestimmungen

9. Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt. Es liegt zur Unterzeichnung durch Rumänien bis 31. Dezember 1971 auf. Es liegt auch zur Unterzeichnung durch die Vertragsparteien und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.

10. Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Tage seiner Unterzeichnung durch Rumänien in Kraft.

11. Romania, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

12. Romania may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 11 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

13. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 9, to each contracting party, to the European Economic Community, to Romania and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

14. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this fifteenth day of October one thousand nine hundred and seventy one in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic.

11. La Roumanie, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

12. La Roumanie pourra mettre fin à l'application provisoire de l'Accord général avant d'y accéder conformément au paragraphe 11 et cette dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

13. Le Directeur général remettra sans retard une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 9, à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, à la Roumanie et à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général.

14. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le quinze octobre mil neuf cent soixante-et-onze, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

11. Nachdem Rumänien nach Ziffer 1 dieses Protokolls eine Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens geworden ist, kann es dem Allgemeinen Abkommen auf Grund der Bestimmungen dieses Protokolls durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generaldirektor beitreten. Dieser Beitritt wird an dem Tag wirksam, an dem das Allgemeine Abkommen nach Artikel XXVI in Kraft tritt oder am dreißigsten Tag nach dem Tag der Hinterlegung der Beitrittsurkunde, je nachdem, welcher Zeitpunkt der spätere ist. Der Beitritt zum Allgemeinen Abkommen gemäß dieser Ziffer wird für die Zwecke des Artikels XXXII Abs. 2 jenes Abkommens als Annahme des Abkommens gemäß seinem Artikel XXVI Abs. 4 angesehen.

12. Rumänien kann die vorläufige Anwendung des Allgemeinen Abkommens vor seinem Beitritt zu diesem gemäß Ziffer 11 zurücknehmen; eine derartige Zurücknahme wird am sechzigsten Tag nach dem Tag wirksam, an dem eine schriftliche Mitteilung hierüber beim Generaldirektor einlangt.

13. Der Generaldirektor übermittelt unverzüglich eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und eine Notifikation über jede Unterzeichnung desselben gemäß Ziffer 9 an jede Vertragspartei, an die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, an Rumänien und an jede Regierung, die dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beigetreten ist.

14. Dieses Protokoll wird nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

GESCHEHEN zu Genf, am fünfzehnten Oktober neunzehnhunderteinundsiebzig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Annex A

PLAN FOR PERIODIC
CONSULTATIONS
BETWEEN ROMANIA
AND THE CONTRACTING
PARTIES UNDER
PARAGRAPHS 3 AND 5
OF THE PROTOCOL

The consultations shall be held on the basis of information concerning the following points:

- (i) Romanian exports
 - (a) The general trend and geographical distribution of Romanian exports to the contracting parties and of Romanian global exports.
 - (b) Development of Romanian exports of various categories of goods (e.g. agricultural products, raw materials, semi-manufactured goods, machinery and consumer goods) to the contracting parties in relation to development of Romanian global exports of the same categories of goods.
 - (c) Measures adopted under the terms of paragraph 3 of the Protocol by contracting parties maintaining quantitative restrictions inconsistent with Article XIII of the General Agreement with a view to eliminating these restrictions.
 - (d) Other questions relating to the exports

Annexe A

PLAN DE CONSULTA
TIONS PERIODIQUES
ENTRE LA ROUMANIE
ET LES PARTIES CON
TRACTANTES AU TITRE
DES PARAGRAPHS 3 ET
5 DU PROTOCOLE

Les consultations prévues auront lieu sur la base de renseignements concernant les points suivants:

- i) Exportations roumaines
 - a) Tendances générales et distribution géographique des exportations roumaines vers les parties contractantes et des exportations totales de la Roumanie.
 - b) Evolution des exportations roumaines de différentes catégories de produits (par exemple produits agricoles, matières premières, demi-produits, machines et biens des consommations) à destination des parties contractantes, par rapport à l'évolution des exportations totales de la Roumanie pour ce qui concerne les mêmes catégories de produits.
 - c) Mesures que les parties contractantes qui maintiennent des restrictions quantitatives incompatibles avec l'article XIII de l'Accord général ont adoptées conformément aux termes du paragraphe 3 du Protocole en vue d'éliminer ces restrictions.
 - d) Autres questions touchant les exporta-

Anlage A

PLAN FÜR DIE PERIODI
SCHEN KONSULTATIO
NEN ZWISCHEN RU
MANIEN UND DEN VER
TRAGSPARTEIEN GE
MASS ZIFFER 3 UND ZIF
FER 5 DES PROTOKOLLS

Die Konsultationen werden auf der Grundlage von Informationen durchgeführt, welche die folgenden Punkte betreffen:

- i) Rumänische Ausfuhren
 - a) Die allgemeine Entwicklung und die geographische Verteilung der rumänischen Ausfuhren nach den Vertragsparteien und der gesamten rumänischen Ausfuhren.
 - b) Die Entwicklung der rumänischen Ausfuhren bei verschiedenen Warengruppen (z. B. landwirtschaftliche Waren, Rohstoffe, Halbfertigwaren, Maschinen und Konsumgüter) nach den Vertragsparteien im Verhältnis zur Entwicklung der gesamten rumänischen Ausfuhren derselben Warengruppen.
 - c) Maßnahmen, die Vertragsparteien, die im Widerspruch zu Artikel XIII des Allgemeinen Abkommens stehende mengenmäßige Beschränkungen aufrechterhalten, im Hinblick auf die Beseitigung dieser Beschränkungen gemäß Ziffer 3 des Protokolls ergriffen haben.
 - d) Andere Fragen betreffend die Ausfuhr-

of Romania to the contracting parties.	tions de la Roumanie vers les parties contractantes.	ren Rumäniens nach den Vertragsparteien.
(ii) Romanian imports	ii) Importations de la Roumanie	ii) Rumänische Einfuhren
(a) The general trend and geographical distribution of Romanian imports from the contracting parties and the development of Romania's imports from the contracting parties in relation to development of Romanian global imports.	a) Tendances générales et distribution géographique des importations de la Roumanie en provenance des parties contractantes et évolution des importations de la Roumanie en provenance des parties contractantes par rapport à l'évolution des importations totales de la Roumanie.	a) Die allgemeine Entwicklung und die geographische Verteilung der rumänischen Einfuhren aus den Vertragsparteien und die Entwicklung der rumänischen Einfuhren aus den Vertragsparteien im Verhältnis zur Entwicklung der gesamten rumänischen Einfuhren.
(b) Development of Romanian imports of various categories of goods (e.g. agricultural products, raw materials, semi-manufactured goods, machinery and consumer goods) from the contracting parties in relation to the development of Romanian global imports of the same categories of goods.	b) Evolution des importations roumaines des différentes catégories des produits (par exemple produits agricoles, matières premières, demi-produits, machines et biens de consommation) en provenance des parties contractantes par rapport à l'évolution des importations totales de la Roumanie en ce qui concerne les mêmes catégories de produits.	b) Die Entwicklung der rumänischen Einfuhren bei verschiedenen Warengruppen (z. B. landwirtschaftliche Waren, Rohstoffe, Halbfertigwaren, Maschinen und Konsumgüter) aus den Vertragsparteien im Verhältnis zur Entwicklung der gesamten rumänischen Einfuhren derselben Warengruppen.
(c) Measures taken by Romania pursuant to the provisions of the Schedule of Concessions of Romania.	c) Mesures prises par la Roumanie en application des dispositions de la Liste de concessions de la Roumanie.	c) Maßnahmen, die Rumänien gemäß den Bestimmungen der Liste der Zugeständnisse Rumäniens getroffen hat.
(d) Other questions relating to imports by Romania from the contracting parties.	d) Autres questions concernant les importations de la Roumanie en provenance des parties contractantes.	d) Andere Fragen betreffend die Einfuhren Rumäniens aus den Vertragsparteien.
(iii) Romania's trade balance with the contracting parties and with all countries and the balance of payments (trade, tourism, capital movements, etc.) with the contracting parties.	iii) Balance commerciale de la Roumanie avec les parties contractantes et avec tous les pays et balance des paiements (commerce, tourisme, mouvement des capitaux, etc.) avec les parties contractantes.	iii) Rumäniens Handelsbilanz mit den Vertragsparteien und mit allen Ländern und die Zahlungsbilanz (Handel, Fremdenverkehr, Kapitalbewegungen usw.) mit den Vertragsparteien.

Annex B

SCHEDULE LXIX —
ROMANIA

1. Subject to paragraph 2 below, Romania, on the basis of mutual advantage which is inherent in the General Agreement, will develop and diversify its trade with the contracting parties as a whole, and firmly intends to increase its imports from the contracting parties as a whole at a rate not smaller than the growth of total Romanian imports provided for in its Five-Year-Plans.

2. On 1 January 1973 and thereafter on the date specified in paragraph 1 of Article XXVIII of the General Agreement, or at any time in the event that Romania decides to introduce a customs tariff, Romania may, following negotiation and agreement with the CONTRACTING PARTIES, modify its commitment under paragraph 1 above. Should this negotiation not lead to agreement between Romania and the CONTRACTING PARTIES, Romania shall, nevertheless, be free to modify this commitment. Contracting parties shall then be free to modify equivalent commitments.

Annexe B

LISTE LXIX —
ROUMANIE

1. Compte tenu du paragraphe 2 ci-après, la Roumanie, sur la base d'avantages mutuels qui sont inhérents à l'Accord général, développera et diversifiera ses échanges commerciaux avec l'ensemble des parties contractantes et a la ferme intention d'augmenter ses importations en provenance de l'ensemble des parties contractantes à un rythme qui ne soit pas inférieur à l'accroissement des importations totales de la Roumanie prévu dans ses Plans quinquennaux.

2. Le 1^{er} janvier 1973 et par la suite à la date spécifiée au paragraphe 1 de l'article XXVIII de l'Accord général, ou à tout moment, dans le cas où la Roumanie décide d'introduire un tarif douanier, la Roumanie pourra, à la suite de négociation et d'accord avec les PARTIES CONTRACTANTES, modifier son engagement énoncé au paragraphe 1 ci-dessus. Au cas où cette négociation ne conduirait pas à un accord entre la Roumanie et les PARTIES CONTRACTANTES, la Roumanie aura néanmoins la faculté de modifier ledit engagement. Les parties contractantes auront alors la faculté de modifier des engagements équivalents.

Anlage B

LISTE LXIX —
RUMÄNIEN

1. Unter Bedachtnahme auf nachstehende Ziffer 2 wird Rumänien auf der Grundlage des gegenseitigen Vorteiles, dem dem Allgemeinen Abkommen innewohnt, seinen Handel mit den Vertragsparteien als Ganzes entwickeln und diversifizieren und beabsichtigt fest, seine Einfuhren aus Vertragsparteien als Ganzes in einem Maße zu erhöhen, das nicht unter dem Wachstum der gesamten rumänischen Einfuhren liegt, welches in seinen Fünfjahresplänen vorgesehen ist.

2. Am 1. Jänner 1973 und danach an dem Tage, welcher in Artikel XXVIII Abs. 1 des Allgemeinen Abkommens näher bezeichnet ist oder zu jeder Zeit, falls Rumänien beschließt, einen Zolllarif einzuführen, kann Rumänien nach Verhandlungen und Zustimmung der VERTRAGSPARTEIEN seine Verpflichtung gemäß vorstehender Ziffer 1 modifizieren. Sollten diese Verhandlungen zwischen Rumänien und den VERTRAGSPARTEIEN zu keiner Übereinstimmung führen, so steht es Rumänien dennoch frei, diese Verpflichtung zu modifizieren. Den Vertragsparteien steht es dann frei, gleichwertige Verpflichtungen zu modifizieren.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Vertragswerk für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 29. Mai 1972

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Finanzen:

Androsch

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Weih

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Staribacher

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Die österreichische Ratifikationsurkunde zu vorliegendem Protokoll ist am 26. Juni 1972 beim GATT-Sekretariat hinterlegt worden; das Protokoll ist von Rumänien am 15. Oktober 1971 unterzeichnet worden.

Kreisky

298.

VEREINBARUNG

zwischen dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich und dem Schwedischen Finanzministerium über die Durchführung der Steuerentlastung bei Dividenden und Zinsen

Der Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich und das Schwedische Finanzministerium

haben, in Ausführung von Artikel 10 und 10 A des Abkommens vom 14. Mai 1959, zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des dieses Abkommen abändernden Protokolls vom 6. April 1970 *) (im folgenden „Abkommen“ genannt) folgendes vereinbart:

I. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) Als Steuern von Dividenden und Zinsen im Sinn der Artikel 10 und 10 A des Abkommens gelten derzeit:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 341/1970

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Österrikes finansminister och Svenska finansdepartementet om genomförande av nedsättning av skatt på utdelning och ränta

Republiken Österrikes finansminister och Svenska finansdepartementet

har i enlighet med artiklarna 10 och 10 A i avtalet den 14 maj 1959 mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, i avtalets genomprotokoll den 6 april 1970 ändrade lydelse (härefter benämnt ”avtalet”) överenskommit om följande bestämmelser.

I. Allmänna bestämmelser

Artikel 1

1 §. Såsom skatter på utdelning och ränta enligt artiklarna 10 och 10 A i avtalet anses för närvarande:

- a) in Österreich die Kapitalertragsteuer samt Zuschlägen (österreichische Quellensteuer);
 b) in Schweden die Kuponsteuer auf Aktiendividenden und die staatliche Einkommensteuer auf Dividenden von Genossenschaftsanteilen.

(2) Der Empfänger von Dividenden und Zinsen, die in einem der beiden Staaten einer der in Absatz 1 genannten Steuern unterliegen, hat Anspruch auf die in den Artikeln 10 und 10 A des Abkommens vorgesehene Entlastung von dieser Steuer, sofern er im Zeitpunkt der Fälligkeit der Einkünfte seinen Wohnsitz im Sinne von Artikel 2 des Abkommens im anderen Staat hat.

(3) Der Anspruch auf Steuerentlastung steht nur jener Person zu, die im Zeitpunkt der Fälligkeit der Dividenden und Zinsen das Recht zur Nutzung der diese Erträge abwerfenden Kapitalanlagen besaß.

(4) Die Entlastung von der österreichischen Quellensteuer und der schwedischen Kuponsteuer erfolgt im Rückerstattungsverfahren. Zurückzuerstattende Steuerbeträge werden nicht verzinst. Die Entlastung von der schwedischen staatlichen Einkommensteuer erfolgt bei der Veranlagung dieser Steuer.

II. Rückerstattung der österreichischen Quellensteuer

Artikel 2

(1) Der in Schweden wohnhafte Einkommensempfänger hat die Rückerstattung der österreichischen Quellensteuer unter Verwendung des Formulars R-S 2 schriftlich zu beantragen. Dieses Formular kann in Schweden von den Provinzialregierungen (länsstyrelserna) bezogen werden.

(2) Der Antrag ist innerhalb von zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die besteuerten Einkünfte fällig geworden sind, bei der Provinzialregierung des Regierungsbezirks, in dem der Einkommensempfänger seinen Wohnsitz hat, in zweifacher Ausfertigung einzureichen.

(3) Entstehen im Lauf eines Kalenderjahres mehrere Rückerstattungsansprüche, so sind sie möglichst zusammen in einem Antrag geltend zu machen. Ansprüche aus zwei Jahren können in einem Antrag zusammengefaßt werden. Soweit jedoch die in Österreich wohnhaften Ertragschuldner nicht vom selben Finanzamt zur Körperschaftsteuer veranlagt werden, sind gesonderte Anträge einzureichen. Die in Betracht kommenden Finanzämter sind auf der Rückseite des Formulars R-S 2 verzeichnet.

(4) Jedem Antrag sind Belege über den Bezug der Einkünfte anzuschließen. Wird der Antrag

- a) i Österrike: skatten på kapitalinkomst (Kapitalertragsteuer) jämte tillägg (österrikisk källskatt);
 b) i Sverige: kupongskatten på aktieutdelning och statlig inkomstskatt på utdelning på andelar i ekonomiska föreningar.

2 §. Mottagare av utdelning eller ränta, som är underkastad skatt enligt 1 § i någon av staterna, är berättigad till sådan skattenedsättning som anges i artiklarna 10 respektive 10 A i avtalet, om han när inkomsten blev tillgänglig för lyftning hade hemvist i den andra staten enligt artikel 2 i avtalet.

3 §. Rätt till skattenedsättning tillkommer endast person som, när utdelningen eller räntan blev tillgänglig för lyftning, hade äganderätt eller därmed i beskattningshänseende likställd rätt till de tillgångar som lämnat inkomsten.

4 §. Nedsättning av österrikisk källskatt och svensk kupongskatt sker genom restitution. Ränta utgår ej på skattebelopp som restitueras. Nedsättning av svensk statlig inkomstskatt sker i samband med taxeringen till sådan skatt.

II. Restitution av österrikisk källskatt

Artikel 2

1 §. Inkomstagare med hemvist i Sverige har att skriftligen ansöka om restitution av österrikisk källskatt med användande av formulär R-S 2. Detta formulär tillhandahålles i Sverige av länsstyrelserna.

2 §. Ansökningshandlingen ges in i två exemplar till länsstyrelsen i det län, där inkomsttagaren har hemvist, inom två år från utgången av det kalenderår, under vilket den beskattade inkomsten blev tillgänglig för lyftning.

3 §. Uppkommer flera restitutionsanspråk under samma kalenderår, bör dessa om möjligt framställas i en ansökan. Anspråk, som hänföra sig till två år, kan föras samman i en ansökan. Särskilda ansökningar skall dock inges, om de i Österrike bosatta utbetalarna icke taxeras till bolagsskatt av samma beskattningsmyndighet (Finanzamt). Beskattningsmyndigheterna i fråga är angivna på baksidan av formulär R-S 2.

4 §. Vid varje ansökan skall fogas bevis om inkomstens belopp. Undertecknas ansökningen

durch einen Vertreter unterzeichnet, so ist auch eine Vollmacht des Anspruchsberechtigten (Artikel 1 Absatz 3) beizulegen.

Artikel 3

Der zuständige Veranlagungsintendant der Provinzialregierung prüft, ob die in Artikel 1 Absatz 2 angegebene Voraussetzung erfüllt ist und stellt nötigenfalls ergänzende Erhebungen an. Ist diese Voraussetzung erfüllt, so bestätigt der Veranlagungsintendant dies auf der ersten Ausfertigung, die er dem Bundesministerium für Finanzen zustellt. Die zweite Ausfertigung bleibt bei der Provinzialregierung.

Artikel 4

(1) Das Bundesministerium für Finanzen übermittelt den Antrag an das Finanzamt, das für die Körperschaftsteuerveranlagung des Schuldners der Kapitalerträge zuständig ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Finanzamt für Körperschaften prüft den Antrag auf seine Berechtigung und seine Richtigkeit. Notwendige ergänzende Auskünfte und Beweismittel holt es direkt beim Antragsteller ein. Es entscheidet über die Durchführung der Rückerstattung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Finanzamt für Körperschaften eröffnet dem Antragsteller seine Entscheidung schriftlich und überweist den geschuldeten Rückerstattungsbetrag unter Beachtung allfälliger Vorschriften über den gebundenen Zahlungsverkehr an die im Antrag angegebene Adresse.

(4) Wird ein Antrag ganz oder teilweise abgewiesen, so wird die Entscheidung mit einer Begründung und einer Rechtsmittelbelehrung eröffnet.

(5) Gegen die Entscheidung des Finanzamtes für Körperschaften kann innerhalb eines Monats nach der Zustellung das Rechtsmittel der Berufung ergriffen werden. Gegen die Berufungsentscheidung der Finanzlandesdirektion kann innerhalb von sechs Wochen von der Zustellung an Beschwerde an den Verwaltungsgerichtshof in Wien erhoben werden.

Artikel 5

Die österreichischen Steuerbehörden und der österreichische Verwaltungsgerichtshof nehmen Korrespondenzen und Beschwerden von Antragstellern mit Wohnsitz in Schweden nur in deutscher Sprache entgegen.

III. Entlastung von den schwedischen Steuern

A. Rückerstattung der Kuponsteuer auf Aktiendividenden

Artikel 6

(1) Der in Österreich wohnhafte Dividendempfangener hat die Rückerstattung der Kupon-

av ombud, skall också biläggas en fullmakt av den som är berättigad framställa anspråket (artikel 1 § 3).

Artikel 3

Vederbörande taxeringsintendent vid länsstyrelsen undersöker om den förutsättning som anges i artikel 1 § 2 är uppfylld och föranstaltar i mån av behov om ytterligare undersökningar. Föreligger denna förutsättning, tecknar taxeringsintendenten intyg därom på det första exemplaret av ansökningshandlingen, vilket tillställs det österrikiska finansministeriet. Det andra exemplaret behålles av länsstyrelsen.

Artikel 4

1 §. Det österrikiska finansministeriet överlämnar ansökningen till den beskattningsmyndighet som har att taxera utbetalaren av kapitalinkomsterna till bolagsskatt.

2 §. Den beskattningsmyndighet som anges i § 1 prövar grunden för ansökningen och dess riktighet i sak. Om kompletterande uppgifter och handlingar behövs, inforrdar beskattningsmyndigheten dessa direkt från sökanden. Beskattningsmyndigheten beslutar om verkställighet av restitutionen.

3 §. Den beskattningsmyndighet som anges i § 1 meddelar sitt beslut skriftligen till sökanden och tillställer denne under den i ansökningshandlingen angivna adressen det belopp som skall restitueras, under iakttagande av vederbörliga föreskrifter rörande valutaöverföring.

4 §. Avslås en ansökan helt eller delvis, skall beslutet innehålla skälen för avslaget samt besvärshänvisning.

5 §. Över beslut av vederbörande beskattningsmyndighet (Finanzamt) får besvär anföras inom månad från delgivningen av beslutet. Besvär över beslut av överordnad beskattningsmyndighet (Finanzlandesdirektion) får anföras hos förvaltningsdomstolen (Verwaltungsgerichtshof) i Wien inom sex veckor från delgivningen av beslutet.

Artikel 5

Inlagor och besvär från sökande med hemvist i Sverige till de österrikiska beskattningsmyndigheterna och den österrikiska förvaltningsdomstolen får avfattas endast på tyska språket.

III. Nedsättning av svensk skatt

A. Restitution av kupongskatt på aktieutdelning

Artikel 6

1 §. Utdelningsmottagare med hemvist i Österrike har att skriftligen ansöka om restitution av

steuer unter Verwendung des Formulars Fi 215 schriftlich zu beantragen. Dieses Formular kann in Österreich bei den Finanzlandesdirektionen und in Schweden bei der Reichsstelle für Steuer-
veranlagungsfragen (riksskatteverket) bezogen werden.

(2) Der Antrag ist innerhalb von zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die besteuerten Dividenden fällig geworden sind, bei jenem österreichischen Finanzamt in zweifacher Ausfertigung einzureichen, das für die Veranlagung des Antragstellers zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zuständig ist.

(3) Entstehen im Lauf eines Kalenderjahres mehrere Rückerstattungsansprüche, so sind sie möglichst zusammen in einem Antrag geltend zu machen. Ansprüche aus zwei Jahren können in einem Antrag zusammengefaßt werden.

(4) Jedem Antrag sind Belege über den Bezug der Dividenden und den Abzug der Kuponsteuer anzuschließen. Gibt der Antragsteller an, daß er im Zeitpunkt der Fälligkeit der Dividenden in Schweden keine Betriebstätte hatte oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, nicht tatsächlich zu einer solchen Betriebstätte gehörte, ist — auf Verlangen — die Angabe von einer Bank oder einer anderen Person, die die Geschäftsverhältnisse des Antragstellers kennt, zu bestätigen. Wird der Antrag durch einen Vertreter unterzeichnet, so ist auch eine Vollmacht des Anspruchsberechtigten (Artikel 1 Absatz 3) beizulegen.

Artikel 7

Das zuständige österreichische Finanzamt prüft, ob die in Artikel 1 Absatz 2 angegebene Voraussetzung erfüllt ist und stellt nötigenfalls ergänzende Erhebungen an. Ist diese Voraussetzung erfüllt, so bestätigt das Finanzamt dies auf der für die schwedischen Steuerbehörden bestimmten ersten Ausfertigung, die zweite Ausfertigung verbleibt beim Finanzamt.

Artikel 8

(1) Die für die schwedischen Steuerbehörden bestimmte Ausfertigung wird im Weg des Bundesministeriums für Finanzen der Reichsstelle für Steuerveranlagungsfragen (riksskatteverket) zugestellt.

(2) Die Reichsstelle für Steuerveranlagungsfragen prüft den Antrag auf seine Berechtigung und seine Richtigkeit. Notwendige ergänzende Auskünfte und Beweismittel holt sie direkt beim Antragsteller ein. Sie entscheidet über die Durchführung der Rückerstattung.

kupongskatt med användande av formulär Fi 215. Detta formulär tillhandahålles i Österrike av de överordnade beskattningsmyndigheterna (Finanzlandesdirektion) och i Sverige av riksskatteverket.

2 §. Ansökningshandlingen inges i två exemplar till den österrikiska beskattningsmyndighet (Finanzamt), som handlägger sökandens taxering till inkomst- och förmögenhetsskatt, inom två år från utgången av det kalenderår, under vilket den beskattade utdelningen blev tillgänglig för lyftning.

3 §. Uppkommer flera restitutionsanspråk under samma kalenderår, bör dessa om möjligt framställas i en ansökan. Anspråk, som hänförs till två år, kan föras samman i en ansökan.

4 §. Vid varje ansökan skall fogas bevis om utdelningens och om kupongskattens storlek. Uppger sökanden att han vid den tidpunkt, då utdelningen blev tillgänglig för lyftning icke hade fast driftställe i Sverige eller att den andel, av vilken utdelningen i fråga härflyter, icke ägde verkligt samband med sådant driftställe, skall uppgiften på begäran styrkas genom intyg av bank eller annan som äger kännedom om sökandens affärsförhållanden. Undertecknas ansökan av ombud, skall också biläggas en fullmakt av den som är berättigad framställa anspråket (artikel 1 § 3).

Artikel 7

Vederbörande österrikiska beskattningsmyndighet (Finanzamt) undersöker om den förutsättning som anges i artikel 1 § 2 är uppfylld och föranstaltar i mån av behov om ytterligare undersökningar. Föreligger denna förutsättning, tecknar beskattningsmyndigheten intyg därom på det första exemplaret av ansökningshandlingen, vilket är avsett för de svenska beskattningsmyndigheterna. Det andra exemplaret behålles av den österrikiska beskattningsmyndigheten (Finanzamt).

Artikel 8

1 §. Det exemplar som är avsett för de svenska beskattningsmyndigheterna överlämnas genom förmedling av det österrikiska finansministeriet till riksskatteverket.

2 §. Riksskatteverket prövar grunden för ansökningshandlingen samt dess riktighet i sak. Om kompletterande uppgifter och handlingar behövs, inforrdar verket dessa direkt från sökanden. Verket beslutar om verkställighet av restitutionen.

(3) Die Reichsstelle für Steuerveranlagungsfragen eröffnet dem Antragsteller ihre Entscheidung schriftlich und überweist den geschuldeten Rückerstattungsbetrag unter Beachtung allfälliger Vorschriften über den gebundenen Zahlungsverkehr an die im Antrag angegebene Adresse.

(4) Wird ein Antrag ganz oder teilweise abgewiesen, so wird die Entscheidung mit einer Begründung und einer Rechtsmittelbelehrung eröffnet.

(5) Gegen Entscheidungen über die Rückerstattung der Kuponsteuer stehen dem Antragsteller die in der schwedischen Gesetzgebung für diese Steuer vorgesehenen Rechtsmittel zu.

B. Entlastung von der staatlichen Einkommensteuer auf Dividenden von Genossenschaftsanteilen

Artikel 9

(1) Der in Österreich wohnhafte Empfänger von Dividenden von Genossenschaftsanteilen hat die in Artikel 10 des Abkommens vorgesehene Entlastung von der staatlichen Einkommensteuer schriftlich zu beantragen. Die Antragstellung kann formlos erfolgen. Sie soll jedoch sinngemäß die im Formular Fi 215 (Artikel 6 Absatz 1) geforderten Angaben enthalten.

(2) Der Antrag ist innerhalb von zwei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die besteuerten Dividenden fällig geworden sind, bei jenem österreichischen Finanzamt in zweifacher Ausfertigung einzureichen, das für die Veranlagung des Antragstellers zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zuständig ist. Artikel 6 Absätze 3 und 4 und Artikel 7 sind mit der Maßgabe sinngemäß anzuwenden, daß die mit der Bestätigung des Finanzamtes versehene Ausfertigung dem Antragsteller ausgefolgt wird.

(3) Der Antragsteller hat die mit der finanzamtlichen Bestätigung versehene Antragsausfertigung bei dem schwedischen Steuerausschuß (taxeringsnämnd) einzureichen, der für die Veranlagung des Dividendenempfängers zur staatlichen Einkommensteuer für die Dividenden zuständig ist. Der Antrag kann auch innerhalb von drei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die besteuerten Dividenden fällig geworden sind, bei der Behörde eingereicht werden, die Beschwerden gegen diese Veranlagung entgegenzunehmen hat.

(4) Die zuständige schwedische Steuerbehörde entscheidet unter sinngemäßer Anwendung von Artikel 8 Absätze 2 und 4 über den Antrag.

(5) Gegen die Entscheidung der schwedischen Steuerbehörde stehen dem Dividendenempfänger die in der schwedischen Veranlagungsverordnung vom 23. November 1956 und dem schwedischen Verwaltungsprozeßgesetz vom 4. Juni 1971 vorgesehenen Rechtsmittel zu.

3 §. Riksskatteverket meddelar sitt beslut skriftligen till sökanden och tillställer denne under den i ansökningshandlingen angivna adressen det belopp som skall restitueras, under iakttagande av vederbörliga föreskrifter rörande valutaöverföring.

4 §. Avslås en ansökan helt eller delvis, skall beslutet innehålla skälen för avslaget samt besvärshänvisning.

5 §. Mot beslut i fråga om restitution av kupongskatt är sökanden berättigad anlita de rättsmedel som enligt svensk rätt gäller för mål om sådan skatt.

B. Nedsättning av statlig inkomstskatt på utdelning på andelar i ekonomisk förening

Artikel 9

1 §. Person med hemvist i Österrike, som uppbär utdelning på andelar i ekonomisk förening, skall skriftligen ansöka om sådan nedsättning av den statliga inkomstskatten på utdelningen som anges i artikel 10 i avtalet. Ansökningen kan göras formlost. Den skall dock innehålla de i formulär Fi 215 (artikel 6 § 1) begärda uppgifterna i tillämpliga delar.

2 §. Ansökningshandlingen inges i två exemplar till den österrikiska beskattningsmyndighet (Finanzamt) som handlägger sökandens taxering till inkomst- och förmögenhetsskatt, inom två år från utgången av det kalenderår, under vilket den beskattade utdelningen blev tillgänglig för lyftning. Artikel 6 §§ 3 och 4 samt artikel 7 äger motsvarande tillämpning utom i så måtto, att det exemplar som försetts med intyg av den österrikiska beskattningsmyndigheten tillställs sökanden.

3 §. Sökanden skall inge ansökningshandlingen, försedd med den österrikiska beskattningsmyndighetens intyg, till den taxeringsnämnd som handlägger utdelningsmottagarens taxering till statlig inkomstskatt för utdelningen. Ansökningshandlingen får även, inom tre år från utgången av det kalenderår under vilket den beskattade utdelningen blev tillgänglig för lyftning, inges till den myndighet som har att upptaga besvär över nämnda taxering.

4 §. Vederbörande svenska beskattningsmyndighet meddelar, med motsvarande tillämpning av artikel 8 §§ 2 och 4, beslut i anledning av ansökningen.

5 §. Talan mot beslut av den svenska beskattningsmyndigheten får föras av utdelningsmottagaren i den ordning som anges i den svenska taxeringsförfordningen av den 23 november 1956 och den svenska förvaltningsprocesslagen av den 4 juni 1971.

Artikel 10

Die schwedischen Steuerbehörden nehmen Korrespondenzen und Beschwerden betreffend die Artikel 6 bis 9 von Antragstellern in Österreich in schwedischer oder deutscher Sprache entgegen.

IV. Schlußbestimmungen

Artikel 11

(1) Diese Vereinbarung tritt 60 Tage, nachdem ihre Unterzeichnung abgeschlossen ist, in Kraft und ihre Bestimmungen sind auf jene Besteuerungsfälle anzuwenden, hinsichtlich derer das Abkommen vom 14. Mai 1959 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des dieses Abkommen abändernden Protokolles vom 6. April 1970 wirksam ist. Auf diese Besteuerungsfälle findet die Vereinbarung vom 13. und 22. Februar 1960 zwischen dem Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und dem Königlich Schwedischen Finanzministerium über die Durchführung der Entlastung von den im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Einkünften aus beweglichem Kapitalvermögen keine Anwendung mehr.

(2) Die Vereinbarung kann von jedem der beiden Vertragsteile mindestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt werden; sie erlischt im Fall einer solchen Kündigung mit Ablauf des Kalenderjahres. Begehren um Entlastung von Steuern, die vor dem letztgenannten Zeitpunkt eingereicht worden sind, sollen indessen noch nach dem in der vorliegenden Vereinbarung vorgesehenen Verfahren erledigt werden. Sobald eine Kündigung erfolgt ist, sollen unverzüglich Verhandlungen über den Abschluß einer neuen Vereinbarung aufgenommen werden.

GESCHEHEN in zweifacher Urschrift in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Wien, den 14. März 1972

Für den Bundesminister für Finanzen:

Dr. Twaroch

Stockholm, den 17. April 1972

Für das Schwedische Finanzministerium:

Malmgren

Artikel 10

Inlagor och besvär, som avses i artiklarna 6—9, från sökande med hemvist i Österrrike till de svenska beskattningsmyndigheterna får avfattas på svenska eller tyska språket.

IV. Slutbestämmelser

Artikel 11

1 §. Denna överenskommelse träder i kraft sextio dagar efter dess undertecknande och dess bestämmelser gäller i skatteärenden på vilka skall tillämpas avtalet den 14 maj 1959 mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrrike för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet i avtalets genom protokoll den 6 april 1970 ändrade lydelse. I sådana ärenden gäller icke längre överenskommelsen den 13 och den 22 februari 1960 mellan Kungl. svenska finansdepartementet och Republiken Österrikes finansministerium i fråga om genomförande av befrielse från källskatter på inkomst av kapital.

2 §. Överenskommelsen kan av endera parten uppsägas minst sex månader före utgången av ett kalenderår. Vid en sådan uppsägning upphör överenskommelsen att gälla med kalenderårets utgång. Ansökan om nedsättning av skatt som ingivits före sistnämnda tidpunkt behandlas likväl enligt det förfarande som anges i överenskommelsen. När uppsägning skett, upptages förhandlingar omedelbart om ingående av ny överenskommelse.

Som skedde i två exemplar på tyska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Wien den 14 mars 1972

För finansministern:

Dr. Twaroch

Stockholm den 17 april 1972

För Svenska finansdepartementet:

Malmgren

Die vorliegende Vereinbarung ist gemäß ihrem Art. 11 Abs. 1 am 16. Juni 1972 in Kraft getreten.

Kreisky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 228.— für Inlands- und S 288.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 40 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.50 für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt 16 (Postleitzahl 1010), Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), Tel. 72 61 51.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung in Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 178. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Rennweg 12 a, 1037 Wien, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.